

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Turkish Bilingualism

İngilizce-Türkçe ikidillilik

İkidillerde Afazi Testi'nin C Bölümü İffet Özkut tarafından İngilizce/Türkçe ikidilliliğe uyarlanmıştır.
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Turkish bilingualism by İffet Özkut.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

İKİ DİLLİLERDE AFAZİ TESTİ
TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

BÖLÜM C/PART C

İngilizce-Türkçe ikidillilik

English-Turkish bilingualism

KELİMELERİ TANIMA/WORD RECOGNITION

***Kelimleri hastaya birer birer gösterirken, aynı zamanda yüksek sesle okuyun. Hasta bu kelimeleri, karşılıkları İngilizce olan 10 kelimelik listede söylemeli ya da göstermelidir. Hastanın seçtiği kelimenin numarasını işaretleyiniz. Eğer 5 saniye içinde cevap vermezse "0" işaretleyip bir sonraki kelimeye geçiniz. Eğer hasta okuyamıyorsa, cevap verebilmesi için ona 10 seçeneği okuyunuz. Listeyi 3 kez tekrarladıktan sonra, hasta hâlâ bir seçme yapmadı ise "0" işaretleyip bir sonraki maddeye geçiniz.

***Burada okumaya başlayın.

Size Türkçe bir kelime göstereceğim, siz bana bu kelimenin listedeki İngilizce kelimelerden hangisi olduğunu söyleyeceksiniz. Hazır?

428. ağaç	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. kar	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. pencere	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. çekiç	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. balık	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Turkish. Ready?

433. milk	1. koltuk	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. süt	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. gömlek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. masa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. çiçek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. su												
	7. kravat												
	8. at												
	9. yaprak												
	10. eşek												

KELİME TERCÜMESİ/TRANSLATION OF WORDS

***Aşağıdaki kelimeleri tek tek yüksek sesle okuyun. Eğer hasta cevabında parantez içindeki kelimeyi söylerse "+", eğer değişik fakat kabul edilebilir bir kelime söylerse "1", eğer tercümesi yanlışsa "-", 5 saniye içinde cevap vermezse "0" işaretleyin, ve bir sonraki kelimeye geçin.

*** Okumaya başlayın.

Size Türkçe bir kelime söyleyeceğim, bu kelimeyi İngilizce'ye tercüme edeceksiniz. Hazır?

438.	bıçak	(knife)	+	1	-	0	(438)
439.	kapı	(door)	+	1	-	0	(439)
440.	kulak	(ear)	+	1	-	0	(440)
441.	kum	(sand)	+	1	-	0	(441)
442.	bavul	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443.	sevgi	(love)	+	1	-	0	(443)
444.	çirkinlik	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445.	cesaret	(courage)	+	1	-	0	(445)
446.	üzüntü	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447.	sebepe	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Turkish translation. Are you ready?

448.	razor	(traş bıçağı)	+	1	-	0	(448)
449.	wall	(duvar)	+	1	-	0	(449)
450.	neck	(boyun)	+	1	-	0	(450)
451.	butter	(tereyağı)	+	1	-	0	(451)
452.	hat	(şapka)	+	1	-	0	(452)
453.	hatred	(nefret)	+	1	-	0	(453)
454.	joy	(neşe)	+	1	-	0	(454)
455.	fright	(korku)	+	1	-	0	(455)
456.	madness	(delilik)	+	1	-	0	(456)
457.	beauty	(güzellik)	+	1	-	0	(457)

CÜMLE TERCÜMESİ/TRANSLATION OF SENTENCES

***Tercüme edilecek cümleleri hastanın isteğine göre yüksek sesle tekrar ederek, kaç kez tekrar ettiğinizi işaretleyiniz. Parantez içinde önerilen tercümede 3 kelime gurubu belirtilmiştir. Hasta bu kelime guruplarından kaç tanesini doğru olarak tercüme ederse, o sayıyı işaretleyiniz. Eğer tercüme eksikse, yanlış olarak kabul ediniz. Eğer her kelime gurubunda bir, ya da birden çok yanlış varsa, ya da hasta cevap vermezse, cümleyi üç kez tekrarladıktan sonra "0" işaretleyiniz. Eğer hastanın tercümesi parantez içinde verilmiş olan cümle değil fakat yine de kabul edilebilir ise "+" işaretleyiniz.

***Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size Türkçe cümleler vereceğim, İngilizce'ye tercüme edeceksiniz. Hazır?

458.	John bu sabah Türkiye'ye gitmek üzere ayrıldı.	tekrar sayısı	1	2	3	(458)	
	(John left for Turkey this morning.)	yanlışsız kelime gurubu	0	1	2	3	(459)
460.	Kızkardeşim köpeği kovaladı.	tekrar sayısı	1	2	3	(460)	
	(My sister chased the dog.)	yanlışsız kelime gurubu	0	1	2	3	(461)

462. Onlardan özür dilemeği düşündüm. tekrar sayısı 1 2 3 (462)
(He thought of apologizing to them.) yanlışsız kelime gurubu 0 1 2 3 (463)

464. Çocuklar denizde oynarken birbirlerini kızdırmaktan hoşlanırlar. tekrar sayısı 1 2 3 (464)
(Children like to tease each other while playing in the sea.) yanlışsız kelime gurubu 0 1 2 3 (465)

466. Yazın açılmış olan müzeyi daha gezmedim. tekrar sayısı 1 2 3 (466)
(I have not yet visited the museum which opened during the summer.) yanlışsız kelime gurubu 0 1 2 3 (467)

468. Salı günü gelen kadının ne kadar sinirli olduğunu farkettiler mi? tekrar sayısı 1 2 3 (468)
(Did you notice how nervous the woman who came on Tuesday was?) yanlışsız kelime gurubu 0 1 2 3 (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle " ".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Turkish. Ready?

470. Mary left for Spain yesterday. text read 1 2 3 times (470)
(Mary İspanya'ya gitmek üzere dün ayrıldı.) groups without error 0 1 2 3 (471)

472. My mother is aware of everything. text read 1 2 3 times (472)
(Annem herşeyin farkında.) groups without error 0 1 2 3 (473)

474. Terry hated the woman he saw. text read 1 2 3 times (474)
(Terry gördüğü kadından nefret etti.) groups without error 0 1 2 3 (475)

476. Boys like to hit each other while running in the schoolyard. text read 1 2 3 times (476)
(Oğlanlar okul bahçesinde koşarken birbirlerine vurmaktan hoşlanırlar.) groups without error 0 1 2 3 (477)

478. I haven't yet read the article that was published during the summer. text read 1 2 3 times (478)
(Yazın basılan makaleyi henüz okumadım.) groups without error 0 1 2 3 (479)

480. Do you know how old your aunt will be on Thursday? text read 1 2 3 times (480)
(Perşembe günü teyzenin kaç yaşında olacağını biliyor musun?) groups without error 0 1 2 3 (481)

GRAMER YARGILARI/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

***Bu bölümde hasta kendisine okunan cümlelerin doğru bir Türkçe cümle olup olmadığını belirtmelidir. Cümlelerin doğru olduğunu söylerse " ", yanlış olduğunu söylerse "-", cevap vermezse "0" işaretleyiniz. Daha sonra, cümlelerin doğru şeklini söyleyerek düzeltirse ve bu kabul edilebilir bir cümle ise " ", kabul edilemez ise "-", doğru şeklini söyleyemezse, veya yanlış bir cümleyi "doğru" olarak yorumladı ise "0" işaretleyin. Doğru bir cümleyi (486, 492) "yanlış" olarak yorumlarsa, hem yargı, hem de düzeltme maddeleri için "-" işaretleyin. Eğer hasta cümleyi yanlış hale getirmeden değiştirirse, düzeltme maddesi için " " işaretleyin.

***Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe cümleler vereceğim. Bunların doğru Türkçe cümleler olup olmadığını bana söyleyin. Eğer değilse düzeltmenizi isteyeceğim. Örneğin, "küçük kız hep annesine düşünüyor" dersem, siz "yanlış" diyecek ve düzeltereksiniz: "küçük kız hep annesini düşünüyor". Hazır?

482. Kışda Antalya'ya giderler.	yargı	+	-	0	(482)
	düzeltilme	+	-	0	(483)
484. Biz o gün adam inandık.	yargı	+	-	0	(484)
	düzeltilme	+	-	0	(485)
486. Bu ay çok yağmur yağdı.	yargı	+	-	0	(486)
	düzeltilme	+	-	0	(487)
488. Senin İstanbul'a geliyor düşünüyoruz.	yargı	+	-	0	(488)
	düzeltilme	+	-	0	(489)
490. Ben nasıl yüzmek biliyorum.	yargı	+	-	0	(490)
	düzeltilme	+	-	0	(491)
492. Odaya girdik.	yargı	+	-	0	(492)
	düzeltilme	+	-	0	(493)
494. Bu çanta derinin yapılmıştır.	yargı	+	-	0	(494)
	düzeltilme	+	-	0	(495)
496. Kitaplar biri hastaneye götürdüm.	yargı	+	-	0	(496)
	düzeltilme	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother". Ready?

498. Morning we drank tea	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. It stopped raining	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-		(501)
502. I born in Ankara	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. I have a cold	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. We are thinking of you going to Ankara	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. I know to swim	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. Ed bought a present to his sister	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. The rain is raining very hard	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Test boyunca sorulan sorular dışında hastanın gösterdiği davranışlar hakkında ek bilgiler.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

ađac

1. apple

kar

2. snow

pencere

3. lightning

ęekię

4. hammer

balık

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. koltuk

horse

2. st

shirt

3. gmlek

flower

4. masa

armchair

5. iek

6. su

7. kravat

8. at

9. yaprak

10. eek